

Lt:Ric

INDONESIA'S BEST BRAND AWARDS
BEST BRAND PLATINUM
Superbrands
INDONESIA'S CHOICE

印尼社群可靠的流感藥物
流傳了幾十年，獲得多項獎狀：
最好的白金和超級品牌

Obat flu yang terpercaya di masyarakat Indonesia yang telah beredar selama puluhan tahun mendapat Penghargaan : **BEST BRAND - PLATINUM dan SUPER BRAND**

ultraflu®
Acetaminophenum
Phenylpropanolamin HCl
Chlorpheniramin Maleas

Meringankan gejala flu seperti demam, sakit kepala, hidung tersumbat dan bersin-bersin

流感藥物，如發燒，頭痛，鼻塞和打噴嚏
Obat flu seperti demam, sakit kepala, hidung tersumbat dan bersin-bersin

PT. HENSON FARMA
Emphasis on Quality

Jl. Karang Pilang Barat 200 Surabaya 60221 - Indonesia Telp. 031-7662601 (Hunting) Fax. 031-7663329, 7663326 e-mail : henson@sby.dnet.net.id

面对今天眼前的一切

ZEISS SmartLife 智锐镜片

不管您的活动是什么，在您每日的始终流动并与全球相连的行程中，眼睛是最繁忙的感官。您应该满足眼睛的需要！使用ZEISS SmartLife智锐镜片，无论您的眼睛今天必须面对什么，以敏锐、清晰和舒适的视力，一切将会变得更轻松。

ZEISS
OPTIK TUNGGAL®
Best Choice, Service & Quality

Seeing beyond

Tender Announcement of Procurement of Desulfurization Consumables of Huadian (Indonesia) Sumsel-8 2 x 660MW Mine Mouth Coal Fired Power Plant IPP Project (Second time)

华电(印尼)玻雅 2 x 660MW 坑口电站工程 脱硫消耗品采购招标公告 (第二次)

(Tender No: PE-WZZB-2021-004)
(招标编号: PE-WZZB-2021-004)
项目所在地区: 印度尼西亚南苏门答腊省穆拉埃宁 (Muara Enim) 县以南 Darmo 镇。

The location of the project: in Darmo Town, in the south of Muara Enim county in South Sumatra Province, Indonesia.
项目所在地区: 印度尼西亚南苏门答腊省穆拉埃宁 (Muara Enim) 县以南 Darmo 镇。

1. Tender Conditions 1. 招标条件
The tender project of Huadian (Indonesia) Sumsel-8 2 x 660 MW Mine Mouth Coal Fired Power Station Project has been approved by the project examination and approval authority. The project funds consist of two parts, project capital and project financing. The tenderer is CHINA HUADIAN HONGKONG COMPANY LIMITED. The project has already met the tender condition, and open tendering is being made. 本招标项目华电 (印尼) 玻雅 2 x 660MW 坑口电站工程已由项目审批机关批准，项目资金为项目资本金和项目融资两部分，招标人为 CHINA HUADIAN HONGKONG COMPANY LIMITED。项目已具备招标条件，现进行公开招标。

2. Project Size and Tender Scope 2. 项目规模和招标范围
Size: 2 x 660 MW Mine Mouth Coal Fired Power Station. 规模: 2 x 660MW 坑口电站。
Scope: This tender project is divided into 1 bidding section, namely, Procurement of Desulfurization consumables. 范围: 本招标项目划分为 1 个标段，具体为脱硫消耗品。

Section Number 标段编号	Section Name 标段名称	Tender Scope 招标范围	Tender Price (USD) 标书售价 (美元)
PE-WZZB-2021-004	Desulfurization Consumables 脱硫消耗品	Refer to the Tender Documents for Details 详见招标文件	100

3. Requirements for Bidders' Qualification 3. 投标人资格要求
3.1 General Qualifications 3.1 通用资格条件
3.1.1 The Bidder should be a company registered in Indonesia, with independent legal personality and valid business license, and is able to bear civil liability independently. 3.1.1 投标人是印度尼西亚注册公司，具有独立的法人资格，持有有效营业执照，能够独立承担民事责任；
3.1.2 The Bidder should meet the following requirements in respect of financial and credit standing: 3.1.2 投标人财务、信誉等方面应具备下列条件：
(1) Legal persons, any other organizations or individuals having relation of interest with the tenderer that may affect the fairness of the tender should not participate in the bidding. If the person-in-charge of the company is the same person or different companies having shareholding and management relationship, then they should not participate in the bidding of the same bid section or the same bid project that has not been divided into sections; (1) 与招标人存在利害关系可能影响招标公正性的法人、其他组织或者个人，不得参加投标。单位负责人为同一人或者存在控股、管理关系的不同单位，不得参加同一标段投标或者未划分标段的同一招标项目投标；
(2) The Bidder is not in the state of being ordered to suspend business and their property have not been taken over, frozen or in bankrupt. (2) 投标人没有处于被责令停业、财产被接管、冻结、破产状态。
3.2 Special eligibility conditions 3.2 专用资格条件
3.2.1 Qualification Level Requirements: / 3.2.1 资质等级要求: /
3.2.2 Qualification Capability Requirements: / 3.2.2 资质能力要求: /
3.2.3 Other conditions as prescribed by the State (such as mandatory industrial requirements, qualifications, etc.) / 3.2.3 国家规定的其他条件 (如国家强制性行业要求、资格条件等) /
3.2.4 Bidder's performance should meet the following conditions: From January 1, 2017 to the deadline for bidding (subject to the time of contract signing), the Bidder should have performances in the supply of limestone. 3.2.4 投标人业绩要求: 2017年1月1日至投标截止时间 (以合同签订时间为准)，投标人应具有石灰石供货业绩。
Important note: Bidding performance should include the contract cover, the contract seal page and other relevant documents proving that the Bidder meets the performance requirements, and should list correct contact information (contact person, position, telephone number, mobile phone number, etc.). Any performance certification material that is not provided as required will be deemed as invalid performance certification. 重要说明: 投标业绩应提供合同封面，合同签章页等相关材料证明其满足业绩要求，并提供有效的使用单位联系方式 (联系人、职务、座机、手机等)。凡未按要求提供的业绩证明材料均为无效业绩证明文件。
3.2.5 Financial Requirements: 3.2.5 财务要求:
The Bidder should have a good financial condition and should provide the scan copies of financial and accounting statements (including balance sheet, cash flow statement and profit statement) for the past 3 years (2017-2019). (If the Bidder is established less than the mentioned years, then their financial and accounting statements should be provided since the establishment of their company). The Tenderer does not accept the Bidder who has deficits for 3 consecutive years. 投标人应具有有良好的财务状况，并提供近3年 (2017-2019) 财务会计报表 (包括资产负债表、现金流量表、利润表) 扫描件 (投标人的成立时间少于上述规定年份的，应提供成立以来的财务会计报表)。投标人不接受连续3年亏损的投标人。
3.2.6 Other requirements: The authorized representative of the Bidder must be employed by the Bidder, and his social security certification from March 2021 (included) to May 2021 (included) paid by the Bidder shall be presented; however, if the legal representative of the Bidder himself makes a bid, no such social security certification is needed. 3.2.6 其他要求: 投标人授权代表必须为投标人所属员工，应出具投标人为投标人授权代表缴纳的2021年3月 (含) 至5月 (含) 社保证明；但投标人法定代表人作为本次投标代表进行投标的，不需要出具此社保证明。
3.2.7 This project does not allow consortium bid. 3.2.7 本项目不允许联合体投标。
3.2.8 The project accepts agent bidding. 3.2.8 本项目接受代理商投标。

4. Acquisition of Tender Documents 4. 招标文件的获取
Announcement time: from 9:00 a.m., 6 Aug., 2021 to 17:00 p.m., 12 Aug., 2021. 公告时间: 从 2021 年 8 月 6 日 09:00 起至 2021 年 8 月 12 日 17:00 止。
Tender document purchase time: from 9:00 a.m., 6 Aug., 2021 to 17:00 p.m., 12 Aug., 2021. 购买标书时间: 从 2021 年 8 月 6 日 09:00 起至 2021 年 8 月 12 日 17:00 止。
Acquiring methods: 6 Aug., 2021 to 12 Aug., 2021 (except official public holidays and legal holidays), from 9 a.m. to 11:30 a.m.; 14:00 p.m. to 17:00 p.m. every day. Send the scan copies of authorized letter of the legal representative, the ID card of the authorized person, proof of procurement the Tender Document, and the letter of confirmation of participation in the quotation (with space of the official seal of the company) to boyaepe@163.com. After the Tenderer confirms that correct, the Tender documents will be sent to the designated email address in the Bidder's confirmation letter of quotation participation. 获取方式: 2021 年 8 月 6 日至 2021 年 8 月 12 日 (法定公休日、法定节假日除外)，每日上午 9:00 时至 11:30 时，下午 14:00 时至 17:00 时，将法定代表人授权书、被授权人身份证、购买标书的凭证、确认参与报价函等扫描件 (加盖单位公章) 发送至 boyaepe@163.com。投标人确认无误后，发送招标文件至投标人确认参与报价函指定电子邮箱。
Contact Person for Purchase of the Tender document: Huang Jun
购买标书联系人: 杜卫锋
Contact Person's telephone number for Purchase of the Tender document: 08117935558.
购买标书联系人电话: 08117150338.
Documents to be presented: the Original of the legal representative's authorization letter, the authorized person's ID card (showing the original), and presenting a photocopy with the official seal of the company), and the voucher of Tender Document procurement. 须持证件、资料: 法定代表人授权书原件，被授权人身份证 (出示原件，加盖单位公章的复印件)，购买标书的凭证。
5. Submission of Tender documents 5. 投标文件的递交
5.1 The deadline for submission of bidding documents (deadline for bidding, the same as below) should be 10:00 a.m., 31 Aug., 2021 and the place is to be determined. 5.1 投标文件递交的截止时间 (投标截止时间，下同) 为 2021 年 8 月 31 日 10 时 00 分，地点为待定。
5.2 The Tenderer will refuse to accept the bidding documents which are submitted late, fail to be submitted at the designated place or are not sealed in accordance with the requirements of the Tender documents. 5.2 逾期送达的、未送达指定地点的或者未按照招标文件要求密封的投标文件，招标人将予以拒收。
6. Tender opening time and place 6. 开标时间及地点
Bid opening time: 10:00 a.m., 31 Aug., 2021. 开标时间: 2021 年 8 月 31 日 10 时 00 分。
Place of Bid Opening: to be determined. Bidders should have their legal representatives or authorized agents (with supporting documents and identity cards) present. 开标地点: 待定。投标人应派法定代表人或授权代理人 (随身携带证明文件及身份证) 出席。
7. Others 7. 其他
The announcement of this tender is published on International Daily News INTERATIONAL DAILY NEWS. 本次招标公告在国际日报上发布。
8. Supervisory Departments 8. 监督部门
The supervision department of this Tender is China Huadian Hong Kong Co., Ltd. 本招标项目的监督部门为中国华电香港有限公司。
E-Mail for Tender Supervision Complaints: tingting-chen@chdhk.com. 招标监督投诉受理邮箱: tingting-chen@chdhk.com.
9. Contact information 9. 联系方式
Tenderer: CHINA HUADIAN HONGKONG COMPANY LIMITED
Address: G4, DBS Bank Tower Lt. 23, Ciputra World One Complex, Jl. Prof. DR. Satrio No. Kav. 3-5, RT. 18/RW. 4, Kuningan, Karet Kuningan, Setia Budi, Kota Jakarta Selatan, Daerah Khusus Ibukota Jakarta 12940
Contact Person: Huang Jun
联系人: 杜卫锋
Tel: 08117150338
E-mail: boyaepe@163.com
10. Remittance Address of Bidding Deposit 10. 投标保证金的汇款地址
Name of Receiving Party 收款单位名称: China Huadian Hong Kong Company Limited
Account Opening Bank 开户行: Bank Of China (Hong Kong) Limited Jakarta Branch
Bank Account 银行帐号: 10000900522603(USD), 100000900570894 (IDR)
Bank Remittance Code 银行汇款代码 (SWIFT Code): BKCHIDJA
Bank Address 银行地址: Tamara Center Suite 101, 102, 201 & 601 Jl. Jend. Sudirman Kav. 24, Jakarta.
11. Confirmation Letter of Quotation participation 11. 确认参与报价函

Huadian (Indonesia) Sumsel-8 2 x 660 MW Mine Mouth Coal Fired Power Station Project Procurement of Desulfurization Consumables (Second time) 华电(印尼)玻雅 2 x 660MW 坑口电站工程脱硫消耗品采购 (第二次) 报价参与函 Letter of Quotation Participation	
Bidder 投标单位	
Contact person of the Bidder 投标单位联系人	
Contact person's telephone number of the Bidder 投标单位联系人电话	
Email of the Bidder 投标单位邮箱	
Bidder: (seal):	投标单位: (盖章) Date: 日期: